

Интерпретативная теория перевода по взглядам китайских исследователей

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Юе Жуйин

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: alina_yueruiying@mail.ru

Интерпретативная теория перевода разработана представительницами французской школы устного перевода Д. Селескович и М. Ледерер на основе собственной многолетней практики устного перевода [3].

Китайские ученые внесли позитивный вклад в развитие интерпретативной теории в Китае.

Настоящая работа, написанная в рамках диссертационного исследования, имеет целью детально рассмотреть развитие интерпретативной теории в Китае и ее влияния на научное исследование и практическую переводческую деятельность в Китае с точки зрения китайских исследователей.

Первым с интерпретативной теорией перевода познакомил китайских исследователей китайский ученый Сунь Хуйшуан. В 1979 году он впервые перевел на китайский язык и опубликовал докторскую работу Д. Селескович на тему “Переводчик на международных конференциях, проблемы языка и коммуникации” (*“L’interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication”*), что привлекло внимание китайских исследователей к интерпретативной теории. В 1990 году Ван Цзяжун и другие ученые перевели работу “Интерпретировать чтобы перевести” (*Interpréter pour traduire*), написанную Д. Селескович и М. Ледерер [5]. В 1992 году Сунь Хуйшуан опубликовал второе издание этой книги и назвал ее “Введение в перевод”, имеющее очень большое значение для преподавания и исследовательской работы в переводческих кругах Китая. В 1998 году ученый Сюй Дюнь скомпилировал и издал работу “Современная теория перевода Франции”, в которой в отдельной главе подробно разъяснял интерпретативную теорию с комментариями многих китайских ученых [4]. В 2001 году Лю Хэпин перевела на китайский язык и опубликовала работу М. Ледерер “Перевод сегодня, интерпретативная модель” (*“La traduction aujourd’hui, le modèle Interprétatif”*), что вызвало большой резонанс в переводческих кругах Китая.

Китайские ученые не только переводили главные работы представителей французской школы. Некоторые из них работали над докторскими диссертациями или повышали свою квалификацию в Высшей школе переводчиков Университета Парижа III - Новая Сорбонна (*École supérieure d’interprètes et de traducteurs (ESIT), Université Paris III - Sorbonne Nouvelle*). Они глубоко изучали интерпретативную теорию и на ее основе расширили сферу своего научного исследования, выдвинув разные взгляды на реальную обстановку в Китае. Так, последователями “Парижской школы” в Китае являются Бао Ган, Лю Хэпин и Цай Сяохун [1, 2].

По моему мнению, распространение интерпретативной теории перевода в Китае имеет ряд причин.

Во-первых, исследовательская работа в области теории перевода в Китае началась относительно поздно по сравнению с западными странами, научное исследование теорий устного перевода в Китае долгое время оставалось слабым звеном в китайском переводоведении, поэтому китайские ученые в начале теоретической исследовательской работы

стремились найти относительно целостную, систематическую и доступную теорию перевода западных стран, чтобы направить китайские поиски теорий на правильный путь. А интерпретативная теория как раз в то время стала одной из ведущих в теоретических исследованиях на Западе, получив определенное признание.

Во-вторых, в конце прошлого века некоторые китайские ученые учились в течение несколько лет в Высшей школе переводчиков Университета Парижа III (ESIT) под руководством профессоров Д. Селескович и М. Ледерер. Это позволило молодым китайским ученым глубоко изучить интерпретативную теорию с помощью двух ее основателей. Стоит отметить, что эти китайские ученые, особенно профессор Лю Хэпин не только удостоилась магистерской и докторской степеней в Высшей школе переводчиков Университета Парижа III (ESIT), но и сотрудничала с профессорами Д. Селескович и М. Ледерер, выпустив несколько совместных работ в Китае. Это позволило многим китайским ученым подробно ознакомиться с интерпретативной теорией внутри страны и углубить, развить ее.

В-третьих, переводчики высокого класса в Китае не многочисленны. В Китае совершенствуется система обучения устному переводу для подготовки квалифицированных переводчиков, соответствующих международным стандартам.

Интерпретативная теория имеет важное значение для обучения переводчиков высокого класса, она позволяет китайским ученым ухватить суть переводческого процесса и определить фокус обучения устному переводу в практическом преподавании.

Источники и литература

- 1) Бао Ган. Общее изложение теории устного перевода. Пекин. 2011.
- 2) Ван Пиньхуа. Описательное изучение норм устного перевода, основанное на анализе корпуса устного перевода на месте. Пекин, 2013.
- 3) Гао Пинь. Теоретическое исследование синхронного перевода и его применение в обучении. Пекин, 2016.
- 4) Лю Хэпин. Навыки устного перевода: подход к обучению устному переводу. Пекин, 2011.
- 5) Лю Хэпин. Интерпретативная теория перевода: введение, критика и применение. Пекин, 2011.